1959

Marathi text

Mahavir Shah

Ruth Slotemaker
SIL-UND

Eunice Loeweke
SIL-UND

Mary Lou Derksen
SIL-UND

Hazel Wigglesworth
SIL-UND

See next page for additional authors

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Shah, Mahavir; Slotemaker, Ruth; Loeweke, Eunice; Derksen, Mary Lou; Wigglesworth, Hazel; Dodson, Janice; and Maryott, Kenneth R. (1959) "Marathi text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 3, Article 11.

DOI: 10.31356/silwp.vol03.11

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol3/iss1/11>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Marathi text

Authors

Mahavir Shah, Ruth Slotemaker, Eunice Loeweke, Mary Lou Derksen, Hazel Wigglesworth, Janice Dodson, and Kenneth R. Maryott

Student: Ruth Slotemaker

Language: Marathi

Informant: Mahavir Shah
Bombay, India

Date: August, 1959

Text I

1. ikh-a ran-ath ikh sēsa ani ikh khaso rahath hoth-ey //
one-C jungle-in one rabbit and one turtle stay were-unc.
2. they dogh-ey cang-ali mitr-a hoth-ey // 3. sēsa neyhemī
they both-unc good-C friend-II were-unc. rabbit always
- khaso-was tya-ča haḷu calonia-bēdēḷe ani haḷu phalēnya-bēdēḷe
turtle-to he-poss slow walking-for and slow running-for
- čidewith ēs-ey // 4. khaso bičar-ey hey sēruwa aykhon gheth
tease was-unc. turtle poor-C this all listen unc
- ēs-ey // 5. eykh-ēda sēsa khaso-was mhenal-a / khi apen dhawēnia-či
was-unc. one-unc rabbit turtle-to said-M, that we run-poss
- šeriath kheluwia // 6. khaso sēša-s mhenal-ey / khi mi far haḷu
race play. turtle rabbit-to said-unc, that I very slow
- phalētho thu ma-la sohejē harowašil phen thu-la jēr eywhadi ghamenda
run you me-unc easily will-defeat but you-unc if so much boast
- as-ēl thēr ma-ži tyayari a-hey // 7. nēnther tya dog-hani šeriath
is-unc then I-unc ready am-unc . afterwards they both-C race
- kheylēnia-cey therēwil-ey ani nēnther šeriath-is sēruwath chali //
play-unc decide-unc and afterwards race-C start Ps .
8. sēsa sēruwat-is joran-ey pudh-ey phalath geyla / ani
rabbit in the beginning-unc fast-C ahead-C run Ps , and
- khaso magunē haḷu haḷu phalath raheyl-ey // 9. sēša-ney watheyth
turtle behind slow slow run was-unc. rabbit-C on..the..way
- ikh-a thikhan-ey hirow-ey gawath paheyl-ey // 10. sēša-ney wičar kheyla
one-C place- C green-C grass saw- unc. rabbit-C thought Ps
- khi apen thod-ey gawath khav-ey / ani phunha phal-ani sēruwath
that we little-C grass eat- C, and again run- C start
- kharawi // 11. nēnther sēša-ney gawath khani-as sēruwath keyli //
unc. afterwards rabbit-C grass eat - C start Ps.

12. səša-ney berēc gawath khal-ey ani tho tethe-c jopla // 13.
 rabbit-C lot..of grass ate-unc and he there-only slept.

khaso bičar-ey maguna haļu haļu phēlēth phudh-ey nighun geyl-ey / ani
 turtle poor - C behind slow slow run ahead-C go Ps - unc, and

they šiyothi dusari-a thokha-s pahojal-ey // 14. səsa jeyohaḡ jaga
 he finally other-C end-point-to reached-unc. rabbit when awake

jala teyowhaḡ tya-ney paheyd-ey khi khaso dusari-a thokha-s
 Ps then he - C saw - unc that turtle other-C end-point-to

phahojal-ey a-hey ani tya-ney šeriath jinkh-ali ah-ey // 15. tya
 reached-unc have-unc and he- C race won - C has-unc. that

nēnther səša-ney khaso-was phunha khadhihi čidawil-ey nahi //
 afterwards rabbit-C turtle-to again ever teased-unc neg.

Text II

1. ikh-a ran-ath ikh kolha ani ikh səsa rahath hoth-ey //
 one-C jungle-in one jackal and one rabbit stay were-unc.

2. they dogh-ey cang-aley mitr-a hoth-ey // 3. eykh-ada tya-na
 they both-unc good-unc friend-M were-unc. one-unc they-C

kahj khawi-as milal-ey nahi ani thi-amul-ey they bhətkhəth
 anything eat- unc get- unc neg and that-because-unc they wander

hoth-ey // 4. bhətkhəth they ikh-a drakša-ča veyla-jawalə al-ey //
 were-unc. wardering they one-C grapes-of vine- near came-unc.

5. kolhi-aney tya drakša-ča veyla-war eyk cang-ala moth-a drakša-ča
 jackal - C that grapes-of vine - on one good - C big- C grapes-of

ghəda paheyła // 6. nēnther to səša-s mhənal-a/ səša hi
 bunch saw . afterwards he rabbit-to said - M rabbit these

drakš-ey cang-ali ah-eth ani apən-a dogh-as ti puratil //
 grapes-C good - C are-unc and we - C both-for these are..sufficient.

7. səsa kolhi-as mhənal-a / to drakš-ey cang-ali ah-eth hey
 rabbit jackal-to said - M those grapes-C good- C are-unc it

khər-ey // 8. phən ti apli-ala todatha yeytil ka // 9. kārən ti
 true-unc. but those we - unc pluck can ? because those

thod-i un-ca ah-ethə // 10. kolha mhənal-a prayatna khəruwia //
 little-C height-at are-unc. jackal said - M try let us .

11. nēnther kolhi-aney drakš-ey todania-karitha udi marli phən ti
 afterwards jackal-C grapes-C pluck - for jump Ps but those

drakš-ey un-ca əselia-muley ti tya-ja hath-i kahi ali nah-itə //
 grapes-C height - at were-because those he-poss hand-in any were neg-unc.

12. tya nenther koldi-aney boraj prayatna keyla phan tye-la kahj
that afterwards jackal-C many try Ps but he-unc any

yěš al-ey nah-ey // 13. šyoti yěš yeyta nah-ey asey
success get-unc neg-unc. at..the..end success could get neg-unc this

pahuna to sěša-s mhenal-a / sěša thi drakš-ey kahj cang-ali
seeing he rabbit-to said - M rabbit those grapes-C any good-C

nah-eyt // 14. ti ambetə ah-eyt // 15. apli-ela ti kahj no-kotə //
neg-unc. these sour are-unc. we - C those any neg-want.

16. apen dusar-i-kədey kotey-thəri dusar-ey kahi milat-ey ka
we other-C-some some-place anything-C else will..get-unc will

tey pahuya // 17. nenther they dogh-eyjihən teythun nighun
that see. afterwards they both-unc from there went away

geyl-cy //
Ps - unc.

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space.

The symbols in the text:

Vowels--as given in Pike's Phonemics.

Retroflexion--Ç // -- final pause

Nasalization--Ÿ / -- pause

ts--c

tš--č

dz--j

dž--ǰ

The symbols in the literal translation:

C-----case marker

unc-----uncertain

M-----masculine

poss-----possessive

Ps-----past tense

neg-----negative

?-----question marker

Free Translation:

1. A rabbit and a turtle were living in a jungle. 2. They were good friends. 3. The rabbit always teased the turtle for his slow walking and slow running. 4. The poor turtle used to listen to all this. 5. Once the rabbit said to the turtle, "Let's run a race." 6. The turtle said to the rabbit, "I run very slowly and you will defeat me easily. But if you boast so much, then I am ready." 7. Then they both decided to race, and the race started. In the beginning the rabbit ran ahead fast, and the turtle ran behind very slowly. 9. At one place on the way the rabbit saw green grass. 10. He thought that he should eat a little grass and then start running again. 11. So he started to eat grass. 12. He ate a lot of grass and then he slept there. 13. The poor turtle went ahead, running very slowly, and finally he reached the end-point. 14. When the rabbit awoke, he saw that the turtle had reached the other end-point and had won the race. 15. After that the rabbit never teased the turtle again.

1. A jackal and a rabbit were living in a jungle. 2. They were good friends. 3. Once they didn't get anything to eat, so they went wandering. 4. Wandering, they came to a grape vine. 5. The jackal saw a big bunch of grapes on that grape vine. 6. He said to the rabbit, "Rabbit, those grapes are good, and they are sufficient for us." 7. The rabbit said to the jackal, "It is true that those grapes are good. 8. But can we pluck them? 9. They are too high." 10. The jackal said, "Let's try." 11. Then the jackal jumped to pluck the grapes, but since they were too high, they were out of his reach. 12. He tried many more times but without success. 13. Finally, after seeing that he was without success, he said to the rabbit, "Rabbit, those grapes aren't good at all. 14. They are sour. 15. We don't want them. 16. We'll see if we can get anything else at some other place." 17. Then they both left.

Student: Eunice Loeweke
Language: Marathi
Informant: Mr. Shah
from Bombay, India
Date: August 15, 1959

A MARKET CONVERSATION

1. *ekə mulga bazar-at watane kaawcas zato*// 2. *ekə dukan-at cangəle*
one boy market-in peas to-buy goes. one shop-in good
- watane pahune to tethe tambəto*// 3. *mulga/ hya watanean-ca phau*
peas seeing, he there stops. boy: these peas of rate
- kai ahe*// 4. *dukandar/ he watane aṭhə ane řetəle aḥetə*//
what is. shop-owner: these peas eight annas pound are.
5. *kiti pahijetə tula*// 6. *mulga/ he watane faře mahəge aḥetə*//
how-much want you. boy: these peas very costly are.
7. *phau kai te neki sange/ mhanje mi kiti kiawoyače te*
rate what that fix tell, so-that I how-much to-buy that
- teřewine*// 8. *dukandar/ phau ekəcə ahe*// 9. *tula bahije tewadhe*
will-decide. shop-owner: rate fixed is. you want as-much-as
- to ghe*// 10. *aṭhə ane řetəle*// 11. *mulga/ nahi*// 12. *te faře*
you take. eight annas pound. boy: no. those very
- mahəge aḥetə*// 13. *kahi kəmi kəřənaře aḥiz-ka*// 14. *dukandar/ beře*//
costly are. any less make are ? . shop-owner: okay.
- sat ane řetəle přəmane tula pahijetə tewadhe ghewunə-je*//
seven annas pound at you want as-much-as to-buy go.
15. *mulga/ rahi*// 16. *teřihi phau faře məhəge ahe*// 17. *səha*
boy: no. still rate very costly is. six
- ane řetəle přəmane ka detə nahise*// 18. *dukandar/ nahi*//
annas pound at why is-giving not. shop-owner no.
19. *məla peřewədetə nahi*// 20. *səha ane řetəle přəmane tula*
I afford cannot. six annas pound at to-you

dcunə/ mēla kahicə fayiada onaŕa nahi// 21. mulga/ beŕe bēha//
giving, I any profit have not boy: okey look-here.

tula žur̥ sēha ane přemane deawoyace astil/ tur̥ mi gheawoyace
you if six annas at to-give want, then I to-take

teyaŕe ahe// 22. bazuca dukandar̥ te-ac volis mēte oŕedato//
ready am. next shop-owner that-only time in-middle shouts.

23. he-mulga// tula zur̥ swestə watane pahije astil/ tur̥ ikədə ye//
hey boy. you if cheap peas want will, then here come.

24. majha-kədə watane pac ane řetələ přemane ahete// 25. tula
my poss peas five annas pound at are. you

pahijete towədə ghawunə-jə// 26. mulga tea dukandar̥ kədə
want as-much-as to-buy go. boy that shop-owner to

zato/ ani tethe watane pəhato/ ani to tea-lac mhənələ ki he watane
goes, and there peas looks and he him-to said that these peas

faŕe ləhane ahete/ ani cangələ na-hite// 27. he watane zur̥ tin
very small are, and good not-are. these peas if three

ane přemane detə əsələs/ tur̥ gheine// 28. to dukandar̥ toda
annas at giving are, then will-take. that shop-owner little

čidato/ ani mhuneto/ za// tu duseŕi kədə kotēhi watane ghe//
angry, and says go. you some to place peas get.

29. tula cangələ watane pəhijete/ ani phau deaweas nako//
you good peas want, and rate to-give not.

30. tula cangələ watane kotēle milənaŕe// 31. nuntur̥
you good peas how will-get. afterwards

mulga duseŕi kədə zato//
boy other to goes.

A VISIT

1. vije/ he řam/ tu-ikađe kadhi alas// 2. tuǵhi
(person's name): hi řam, you-here when came. your

běrikša sěmbeli-ka/ ani tu yiete kiti diwas rahane
exam over - ?, and you here how-many days stay

ahesě// 3. řam, mi yiete yewuně don ti diwas cale//
arc. řam: I here already two three days spent.

4. mhaǵhi pařikša wěgaiře sudawa suměli ahe/ ani ata mēla
my exam etc. all over is, and now to-me

don mēhine suti ahe// 5. yiete mi bēhutekě aṭawoḁa bhěř
two months vacation have. here I probably week full

řahine// 6. nunter ř mi simēla-la caine// 7. maǵe yiete
will-stay. afterwards I Simala-to will-go. my here

duseře kahi mitřa ahet/ ani teanča-bařober ř maǵha simēla-la
other some friends are, and them with I Simala-to

zaniaca wičar ahe// 8. maǵha ekě mitřa-ce tiethe ghar
going thinking am. my one friends-poss there house

ahe/ ani tea-mule amca řehania-ca přěšna kahi yietě nahi//
is, and that-because we staying-of problem any will-have not.

9. ami bēhutekě sudawa tea mitřa-ca bunge-leawer řahu/
we probably all that friend-of cottage in will-stay,

ani diethe zower-zower tin te čar athawoḁe řahu/ ani tēsec
and there approx.-R three to four weeks will-stay, and also

ajubajuči tikane phēhaniaťe welě ghalēwu// 10. vije/
surrounding places seeing time will spend. vije:

tu azuně yiete kiti diwas řahanar ahes// 11. mi azuně yiete atě diwas
you yet here how-many days staying are. I yet here eight days

řahanar ahe//
staying am.

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division is indicated by a space. The following symbols indicate:

- Poss - Possessive
- ? - Question marker
- R - Reduplication
- / - Clause pause
- // - Sentence final pause

Sounds are indicated as follows:

- ċ - consonant retroflex
-
- c - ts
- ċ - tš
- j - dz
- ĵ - dž

Free Translation

A MARKET CONVERSATION

1. A boy goes to buy peas in the market. 2. Seeing good peas in one shop, he stops there. 3. Boy: "What is the rate of these peas?" 4. Shop-owner: "These peas are eight annas a pound. 5. How many do you want?" 6. Boy: "These peas are very expensive. 7. Tell me the fixed rate so I can decide how many to buy." 8. Shop-owner: "The rate is fixed. 9. Take as many as you want. 10. They are eight annas a pound." 11. Boy: "No! 12. Those are too expensive. 13. Will you make them any less?" 14. Shop owner: "Okey! Buy as many as you want at seven annas a pound." 15. Boy: "No! 16. They are still too expensive. 17. Why don't you sell them as six annas a pound?" 18. Shop-owner: "No! 19. I cannot afford that. 20. By giving them to you at six annas a pound, I will not make a profit." 21. Boy: "Okey. Look here! If you will sell them at six annas, then I am ready to buy." 22. That time only the next shop-owner shouts in the middle of this conversation. 23. "Hey boy! If you want cheap peas, then come here. 24. My peas are five annas a pound. 25. Buy as many as you want." 26. The boy goes to that shop-owner and looks at the peas there, and he told him that those peas were very small and not good. 27. "If these peas were three annas a pound, then I would take them." 28. That shop-owner gets a little angry and says, "Go! You get some peas at another place. 29. You want good peas and are not willing to pay the price. 30. You will not get good peas." 31. Afterwards the boy goes to another place.

A VISIT

1. Više: "Hi Āam! When did you come here? 2. Is your exam over, and how many days are you staying here?" 3. Āam: "I already spent two or three days here. 4. My exam and everything else is over,

and now I have two month's vacation. 5. I will probably stay here a full week. 6. Afterwards I will go to Simala. 7. Some of my other friends are here, and I am thinking of going to Simala with them. 8. One of my friend's house is there, and because of that, we will not have a problem of staying. 9. We will probably all stay at that friend's cottage, and will stay there approximately three to four weeks, and will also spend time visiting surrounding places." 10. Više: "How many days are you staying here yet?" 11. Āam: "I am staying here eight days."

Student - Mary Lou Derksen
 Language - Maráthi
 Informant - Mr. Shah
 From - Near Bombay, India
 Date - August 15, 1959

SUSA ANI KHASO

1. ekh -a řer -ath ekh sēsa ani akh khaso řehath hothe // 2. sēsa
 one(I) N jungle in one (I) rabbit and one(I) turtle staying were rabbit
 ani khaso doghe caṇeli mithře hothe // 3. sūsa khaso -as nehemi řidewith
 and turtle two good friends were rabbit turtle O always tease
 ēse // 4. sēsa nehemi khaso -as thař -a hērlu calēnie-bhēdēl řidewith
 con rabbit always turtle O 3 per pos N slow walking for tease
 ēse // 5. khaso the sēřwa aikun -gheeth ēse // 6. ekda sēsa khaso -as
 con turtle that all listen past con once rabbit turtle O
 mhenalē khi aphen dhawhneēři řēřieth gheuia // 7. nēntr̥ thiani ekh -a
 said that we running race will have after they one(I) N
 zaada-pasun dhawuth duseře-a zaarāda-phariēnth ja -weēce / ani dzo adhi
 tree from run other N tree up to reach P and one(A) earlier
 pohēcel tho řēřieth řinkēlē ase sumēza -wiace ase thēřewi-le // 8. thiani
 reach he race won unc suppose P unc decide Ps they
 řēliethis řuru -wath-kheli // 9. khaso hēlyu-hēlyu unthř khaputh hothe //
 race start unc Ps turtle slow slow distance covering was
 10. sūsa jořath pudhe gela / ani nēntr̥ thiani ekh -a thikani hiřue-gař
 rabbit fast ahead went and after he one(I) N place green gold
 goweth pahi-le // 11. hiřue-gař goweth pahi-lye nuntr̥ thiala goweth kha-weaja
 grass saw P green gold grass see unc after he grass cat unc
 mchu -calē // 12. wu thiani goweth kha-weas suřu-wath kheli // 13. thiani
 temptation V and he grass eat unc start unc P he
 wiřař-kele khi thodh -a wela goweth kha-un aphen suhudz duseře-a jhadha-
 think P that little N time grass eat unc himself easy other N tree
 phřienthe pohuju ani řēřieth řinku // 14. phun thiani bēřec goweth
 up to reach and race win but he superlative grass
 kha-le / ani tiamule thialē susthi ali // 15. susthi alye nunthř tho
 eat P and because he lazy became lazy unc after the
 teethec chopi-gelē // 16. khaso hēlyu-hēlyu pulēth dusuři-a jhadha-pariēnth
 there sleep P turtle slow slow running other N tree up to
 poho-jēle // 17. ani tiac wels sēsa jaga -jhala // 18. thiani pahi-le khi
 reach P and that time rabbit get up P he see P that

khoso duseři-a jhadha-parientha poho -jeli ahe / ani khoso -ani šerieth
 turtle other N tree up to reach P had and turtle unc race

ĴinĴhli ane // 19. thia-wēles thiani lajeeni **aphli** man -khali ghathli //
 won had that time he feel-ashamed 3 per poss neck down bend

20. thia nunthř susa -ne phunha khoso -as kēdihi čidewit-le nahi //
 that after rabbit unc again turtle 0 never tease P not

Conversation

A-- 1. ři / apon az puškur diasani? behetelo // 2. tu kothe esthos //
 hello we today many days meet you where (V)have

B-- 3. mi sether phuner-la suřkaři nokaři guřith-ahe // 4. ani
 I now Poona in government job work (V)have and

mhaza dethic řahnierja viřar ahe // 5. thu suthier konagēře
 I there stay idea (V)have you now for whom

nogēři-guřthos // 6. thu suthier gothe řahathos //
 job to work you now where to stay

A-- 7. mi sudtha yatij seřkaři nokaři guřith-ahe // 8. mi
 I also here only government job working (V)have I

sudhie dadur-ale řahatho pul maza novil mothi jaga khenierja viřar ahe
 now Dadar at stay but I new big place hire idea (V)have

kařa sudtierĴi jaga fař lēhano ahe // 9. tuĴi mundoři wu mule
 because present apartment very small (V)is your wife and children

kēři-kai ahet // 10. tumhi seřwo ihethia šēniwaři sendēher-kari
 how they are you all coming Saturday evening in

anĴar -karli řahas-kařith ahi // 11. mug ablea seřwaĴi
 our place at tea for (V) is that time we all

behet-hoil ani aphlele pušker bultha-yał //
 meet will and we many speak F

B-- 12. buře // 13. ami seřawa šēniwaři thuĴa- kuře yo //
 all right we all Saturday your place at will come

14. buře nomusthe //
 good-bye

1. maje wədil hindusthan-ath ahith // 2. the inĵinia ahith // 3. the
my father India in is he engineer is he
- mumbe -mote nogeři gerithath // 4. mēla ĵar bho ani don bēhini
Bombay in service doing I four brothers and two sisters
- ahith // 5. mazha motha bho yethets grand forks-mucthye řahatho //
have my elder brother here Grand Forks in stay
6. mi taĵa-kře rahatho // 7. mēla don bēhini ahith // 8. ekh-a bēhinji
I he with stay I two sisters have one sister
- lugene -cali ahith // 9. tia bēhiniĵi ilzmanh aŗkithekhth ahith // 10. thia
marriage V that sister's husband architect is that
- bēhinē ani tiĵe iēżmanhe nēwi dilli-yethe řehatatha // 11. mazha ekh bho
sister and her husband New Dehli in stay my one brother
- mumba -phasone dukhši-nes thinši meilaol hubhli nawaci řuhēře ahe tia
Bombay from south 300 miles Hubuli name city is that
- řuhēřa-mēdhler enĵiniřiĵ koleĵ mudhe jatho // 12. dusuře dhoghe bho
city into engineering college in goes Other two brothers
- řařeth jathath // 13. thēsiets maži lēhan bēhino řařeth jathe // 14. mi
school go also my younger sister school goes I
- yethe motha bhawa -kře řehatho // 15. mhaza motha bho enĵinir ahe //
my elder brother with stay my elder brother engineer is

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by space;
and the following symbols indicating:

I	Inanimate	N	Neuter
A	Animate	unc	Uncertain
O	Objectiviser	P	Present tense
V	Verbalizer	Ps	Past tense
/	Pause	Con	Continuative
//	Final pause		

Sounds are phonetic with the following changes:

h represents aspiration

c represents phonetic ts

l is a retroflex l

j represents phonetic dz

ŋ is velar nasal

Free Translations

1. A rabbit and a turtle were staying in a jungle. 2. The rabbit and the turtle were good friends. 3. The rabbit was always teasing the turtle. 4. The rabbit always was teasing the turtle about his slowness in walking. 5. The turtle always listened to all of that. 6. Once the rabbit said to the turtle, "We will have a running race." 7. Afterwards they would run from one tree up to another tree, and it was decided that whoever reached the tree the first would win the race. 8. They started the race. 9. The turtle was covering the distance very slowly. 10. The rabbit went ahead fast, and afterwards in one place he saw some very green grass. 11. After he saw the very green grass he was tempted to eat some. 12. And he started eating the grass. 13. He thought that he could take a little time to eat the grass, and easily reach the other tree and win the race. 14. But he ate too much grass, and because of this he became lazy. 15. After he became lazy he fell asleep. 16. The turtle, running very slowly, reached the other tree. 18. Then the rabbit got up, and he saw that the turtle had reached the other tree, and had won the race. 19. Then he felt ashamed and hung his head. 20. After that the rabbit never teased the turtle again.

A-- 1. Hello. We meet today after many days. 2. Where have you been staying?

B-- 3. I have a government job in Poona now. 4. And my idea is to stay

there. 5. Whom are you working for now? 6. Where are you now staying?

A-- 7. I am also working at a government job. 8. I am staying at Dadar but now I plan to hire a big place because our present apartment is too small. 9. How are your wife and children? 10. Why don't you all come over to our place Saturday for tea? 11. Then we will all meet and talk things over. B-- 12. All right! 13. We will all come over to your place Saturday. 14. Good-bye.

1. My father is in India. 2. He is an engineer. 3. He is working in Bombay. 4. I have four brothers and two sisters. 5. My older brother lives here in Grand Forks. 6. I am staying with him. 7. I have two sisters. 8. One sister is married. 9. That sister's husband is an architect. 10. That sister and her husband live in New Dehli. 11. My one brother goes to college three-hundred miles south of Bombay (Hubli is the name of the city). 12. The other two brothers go to school. 13. My younger sister also goes to school. 14. I am staying here with my older brother. My older brother is an engineer.

Student: Hazel Wigglesworth
 Language: Marathi
 Informant: Mahavir Shah
 (City- Bombay area
 country) Western India
 Date: August 15, 1959

MARATHI TEXT 7

1. ek -a ran-at ek nedi wahat hot-i // 2. tia
 one-unc jungle-in one river flow Ps.Con-unc That

nadi -jawul ek sefurčend-aje jad hote // 3. tia
 river-near one apple-of tree was That

sefurčend-ače jad-a -wur ek makud rehat hot-e //
 apple-of tree-unc-on one monkey live Ps.Con-unc

4. he makud-u / tia jad-a -wuredži sefurčend-e
 This monkey -bp that tree-unc-from apple-Pl

khaunu rehat ase // 5. tia nedi-madhie ek
 eat live Ps.Con That river-in one

magur rehat ase // 6. hi magur daroz
 crocodile live Ps.Con This crocodile daily

tia jada-jawul jat ase ani nentur makud
 that tree-near go Ps.Con and afterwards monkey

tia magur-is kahi sefurčend-e takit ase //
 that crocodile-to some apple-Pl give used to

7. magur ti khaun tača-ši gep.a marit
 Crocodile those eat him-with chit chat make

ase // 8. ekuda magur -ine wičarkela ki jur
 Ps.Con Once crocodile-C thought that if

he makud-u / hi sefurčend-e khaun rehat
 this monkey-bp these apple Pl eat live

asel tur hya-če kalidju kiti jangili lagut
 P.Con then this-his heart how good taste

aselu // 9. mhenun ti-ne turuw -ile ki apun
 will So she-C decide-Ps. that I

hya makud -aje kalis kusehikurun kha-wuiaji //
 this monkey-of heart anyhow to eat-wanted

10. tia nentur ti ek diwas makud -as mhun-ali
 That after she one day monkey-to say-Ps.

" makud -u / tu mə-la daroz sefurčind-e khawu-yas
 monkey-bp you me-unc daily apple-Pl eat-for

detos // 11. mə-la tu-la ekuda ghuri gheun
 give I-unc you-unc once home to take

jawuiadje ahe ani tu-la kahi khawu-yas
want P.Con and you-to some to eat-for

diawuyiaje ahe "// 12. makud ti-la mhen-ale
want to give P.Con Monkey her-to say-Ps

ki me-la pohota yiet nah-i ani tia-mule
that I-unc swim can Neg.-S. and that-so

tu - ja ghuri yene šakiya nah-i //13. magur
your- Poss home to come possible Neg.-S Crocodile

tia makud-as mhun-ali "Mi tu-la ma-ja
that monkey-to say-Ps I you-unc my-Poss.

pa.thi-wur gheun ma-ja ghuri jain tia-mule
back -on will take my-Poss. home will go that-so

tu -la pohuniaja prešna kahi ruhat nah-i //
you-to swimming problem any remains Neg.-S.

14. šewuti burac aguruhu kelia nentur makud
Finally many request doing after monkey

tia gošti tear jale // 15. nentur ek- e -duši
that thing ready became After one-unc-day

makud tia magur-iča pathi-wur basun tia
monkey that crocodile-of back -on sitting that

magur -iča guri nigh -ale // 16. nudi-ča mædtia
crocodile-to home start-Ps. River-of center

bhagi alea-wurti magur-ine makud-as sangit-ile
part coming-after crocodile-C monkey-to tell-Ps

ki tia makud-aje rudai khawiace ahe //
that that monkey-of heart eat P.Con

17. tia weles makud todese ghabur-ale //
That time monkey little become frightened-Ps.

18. nentur tane tođa wičarkela ani tia-ne
Afterward he awhile thought and he -C

magur-is sangit-ile ki ma-jahe rude ma-ja
crocodile-to tell-Ps that me-Poss. heart me-Poss.

burobur nah -i // 19. te mi jađ -a -wurti tewule
with Neg.-Sg. That I tree-unc-on keep

ahe // 20. tu-la jur te pahiji asel tur
P.Con You-unc if that want F then

tu -me-la purat gheun jul ani tethe gelia-wurti
you-me-unc back take unc and there going -after

mi tu-la te kałiz purut dein // 21. magur
I you-to that heart return F Crocodile

hya goštis tear ja-li // 22. magur-ila
this thing ready become-Ps. Crocodile-unc

mak -ane surwa sangit-ale-le khure ahe ase
monkey-C all tell-Ps.-unc true P.Con. in this manner

wat -ale ani tila kaliĵ makud burobur-uc asile
think-Ps. and she heart monkey with-only unc

hya -či kahi kałpuna nēwhuti // 23. nēntur ti
this-about anylea didn't have After she

tia makud -as gheun purut jad- a -zawuĵ ali //
that monkey-to bring back tree-unc-near Ps.(of bring)

24. jad -a -zawuĵ alia wurti makud-ane jētkēn
tree-unc-near coming after monkey-C quickly

jad -a -wurti udi marli ani to magur-is mēnala
tree-unc-on jump Ps. and he crocodile-to said

ki ma-je kałis ma-ĵha-jawuĵ-uc hote // 25. mi
that me-Poss heart me-unc-with-only was I

tu -la fusuw-ile tia prēm-ane mi tu-la fusuw-ile
you-unc cheat-Ps. that way -C I you-unc cheat-Ps

ani hya pudhe mi tu-la maitri tewunar nah-i //
and this after I you-unc friendship keep Neg.-Sg.

26. magur bičari hirumuse-li ja-li //
Crocodile poor nervous-unc become-Ps.

Notes:

P	Present Tense	Nom	Nominalizer
F	Future Tense	V	Verbalizer
Ps	Past Tense	/	Pause
Con	Continuative Tense	//	Final Pause
M	Masculine	?	Question Marker
Fm	Feminine	bp	Before Pause
N	Neuter		
C	Case Marker		
Pl	Plural	V̥	equals nasalized vowel
Neg	Negative	Ġ	equals retroflexed consonant
	(Sg. Singular)	c	equals ts
Unc	Uncertain	č	equals tš
Poss.	Possessive	j	equals dz
		ĵ	equals dž

Free Translation

1. In a jungle there flowed a river. 2. Near that river grew an apple tree. 3. Now a monkey lived in that apple tree. 4. This monkey lived on the apples from the tree. 5. In the river nearby lived a crocodile. 6. The crocodile used to visit the monkey every day, and the monkey would throw him apples. 7. After the crocodile had eaten the apples, he would sit and talk with the monkey. 8. One day the crocodile thought to herself that since this monkey lived on apples his heart would taste real good. 9. So, she decided to eat him. 10. One day soon after, she told the monkey that since he had given her apples every day she would like to invite him to her home to eat. 11. The monkey told her he didn't think he could go because he couldn't swim. 12. The crocodile solved that problem by offering to take him on her back. 13. After many invitations, the monkey gave in. 14. The monkey got on the crocodile's back and off they started. 15. In the middle of the river the crocodile told the monkey what he really planned to do. 16. This frightened the monkey. 17. The monkey thought for a moment and then told the crocodile that he didn't have his heart with him. "I keep my heart on the apple-tree," said the monkey. 18. "If you want my heart, then take me back to the tree and I'll get it for you." 19. So, the crocodile decided to do what the monkey said. 20. She believed everything the monkey told her and had no idea that a monkey's heart was really in him. 21. So, she took the monkey back to his tree. 22. Nearing the tree, the monkey quickly jumped up into it and then told the crocodile that his heart had been with him all the time. 23. "In the same way that you cheated me I am now cheating you; after this you're not getting any more apples and we're no longer even friends," said the monkey. 24. This upset the poor crocodile.

STUDENT: Janice Dodson
LANGUAGE: Marathi
INFORMANT: Mr. Mahavir Shah
Bombay City, India
DATE: August 17, 1959

CONVERSATION BETWEEN SCHOOLBOYS

MARATHI TEXT 8

- RAM: 1. he Viḡe// 2. tu ghar-et kay kəratu ahes// 3. bəher ka nahi yeth//
greet. Vijay! you house-in what doing are? out why don't come?
4. apan khelōwīas zow// VIJAY: 5. nahire// 6. mēla əbhphias kərawiajə
us play-to let. no. I study to-do
- ahe// 7. maḡi perikṣə zowəl ali ahe ani mēla bəratc əbhphias
have, my exam near approaching is and I lot study
- kərowwīajə ahe// RAM: 8. əre əbhphias kəsla kərtus// 9. cəlo aj
to-do have, c.d. study what-type unc. come-out today
- kheluwīe// 10. əbhphias tula nənther kəta yeilə// 11. əbhphias
let-play. study you afterwards can do. study
- kərowwīelə əzunə puṣkhəl vel ahe// 12. əzunə perikṣə ekh mahīnə lambə
to-do yet lot-of time is. yet exam one month ahead
- ahe// 13. perikṣa perikṣa kay kheunə bəslas/ perikṣa hi nehemitc
is. exam exam what unc. unc., exam the always
- yowwīaji// 14. əplīə yhow weath apan puṣkhəl khelələ pahījə//
will-come, our this age we lot-of play should.
15. nənther əplīalə punha kheləta yenar nahi// VIJAY: 16. nahire/
afterward we again play possible not. no,
- mēla wadilani sangitələ ahe khi aj ekha dios ghəri bəsu əbhphias
I father told has that today whole day home sit study
- kərowwīajə// 17. nahither te mēla sandhiakali ragawēthilə/ kārən
to-do. otherwise he me evening scold because
- maḡēca perikṣ th mēla zangeli markh milalə nahith wə wədil far
last exam-in I good marks did not and father very
- čidələ// 18. hya weles mēla zangeli markh miləwile bahījət//
got-mad. this time I good marks get should.
- RAM: 19. tu əḡedi ghabərəth ahes// 20. wədilanə sangawīajə hōtes
you very cowardly are. father told-have should
- khi aj dupari khelətu mənunə ani sandi^hakali əbhphias kəratu//
that today afternoon will-play unc. and evening study will.

VIJAY: 21. nahire// mi zer bahir gelo ther maza lehan bhahu wedilene
 no! I if out went then my younger brother father-to

sangil khi mi khelaweas gelo hotu mhanune ani nenther mela 'te
 tell that I play went Ps. unc. and after me he

ragowwethil//23. tula pahije ther apan gher-et keluye// RAM: 24. apan
 scold. you want if we home-in will-play we

gher-et kay kheloner// 25. epliale fekte petye kelote yetil ani
 house-in what will-play? we only cards play will and

apan fekte doghac ahoth tyamole epliale anekhi ekh doghe zen
 we only two are so-that we more one two people

Jasthe lagethil mhanje epliale petye kelote yetil// VIJAY: 26.gher-et
 more will-require so-that we cards play will. house-in

lehan bhawasaway duseri konic nahi// 27. tyamole eplie berober petye
 younger brother-else nobody not. so-that we with cards

khelowwies duseri kun tyer honar// 28. nahither apan ase keruwie khi
 play-to other who will ready? otherwise we this will-do that

apan doghe yethets besun nostye gepa marie ani wele kadhuwie//
 we both here-only sit only chit-chat and time spend.

RAM: 29. mela gepa marawiaje far kentala ahe// 30. tula pahije ther
 I chit-chat very tired-of am. you want if

tu bayis geri// 31. mi matre ekhetha zowune duserie kona-berober-theri
 you sit home. I myself alone go other some-with

kheline// 32. bere mi zato mege//
 will-play. all-right I am-going now.

Free Translation: RAM: 1. Hi Vijay! 2. What are you doing? 3. Why don't
 you come out? 4. Let's go play. VIJAY: 5. No. 6. I have to study. 7. My
 exam is approaching, and I have to study a lot. RAM: 8. Why do you want
 to study? 9. Come out; let's play today. 10. You can study afterwards.
 11. There is a lot of time yet to study. 12. There is still one month before
 the exam. 13. Don't bother about the exam; the exam will always be there.
 14. At this age we should play a lot. 15. Afterwards it won't be possible
 for us to play. VIJAY: 16. No, Father has told me to sit in the house the
 whole day to study. 17. Otherwise he will scold me this evening; because

in the last exam I did not get good marks, and father got very mad. 18. This time I should get good marks. RAM: 19. You are very cowardly. 20. You should have told your father that you would play in the afternoon and study in the evening. VIJAY: 21. No! 22. If I went out, then my younger brother would tell my father that I went out to play; and afterwards he will scold me. 23. If you want, we will play in the house. RAM: 24. What will we play in the house? 25. We can only play cards; and we are only two, so we will need one or two more guys so that we can play cards. VIJAY: 26. In the house there is nobody except my younger brother. 27. Who else will be ready to play cards with us? 28. Otherwise we will do this--sit here and spend the time talking. RAM: 29. I am very tired of talking. 30. If you want, you can sit in the house. 31. I will go alone and play with somebody else. 32. All right; I am going now.

CONVERSATION BETWEEN FRIENDS MEETING ON THE STREET

RAM: 1. he Viĵe/ tu yete kesa// 2. tu yete kedhi alas// 3. aj apli
greet. Vijay, you here how? you here when came? today we
beriac diosani ba'd zali// VIJAY: 4. mi yethe don diosa purwi alo//
many days meet Ps. I here two days ago came.
5. mela suti pedeliamve mi yethe alo ani ĵar atowede yethets
I holidays started I here came and four weeks here
rahaniaĵe maĵa viĵar ahe// 6. tu yethe kote rehatos// 7. tu ata
to-stay my thinking is. you here where stay? you now
kote nowkari kertos// RAM: 8. mi yethe dukhšin behagato rehato//
where job work? I here south side staying.
9. mela serkari nowkari ahe pen mi duserie zanglie pegaraĉi nowkari
I government job have but I other good pay job
šoderth ahe karēne mela pegare puret nahi// 10. desec mi nevin zaga
searching am because I pay sufficient not. also I new place
kiniaja viĵar kerit ahe kharēn sēdhtiaĵi zaga lehan ahe// 11. tu
renting think- ing am because present place small is. you
šaniwari sandhiakali kaay kareṇare ahes// 12. tula ĵer wayle asil
Saturday evening what doing are? you if time have
ther maĵa-geri ĵehase ka yeth nahes// VIJAY: 13. mi šaniwari
then my-home for-tea why come not? I Saturday

sandhiakali mokela ahe// 14. mi tuža-kēde žehas yeine// 15. dyareles
 evening free am. I your-place for-tea will-come that-time

epeliala gepa marēta yetil// 16. berel šaniweri sandhiakali bhetu
 we to chit-chat will. o.k. Saturday evening meet

apan// 17. nemesthe// RAM: 18. tikh ahe// 19. nemesthe//
 we greeting o.k. unc. greeting.

Free Translation: RAM: 1. Hi Vijay, how come you are here? 2. When did you come here? 3. Today, after a long time, we have met. VIJAY: 4. I came here two days ago. 5. Because my holidays started, I came here; and I'm thinking about staying four weeks. 6. Where do you stay here? 7. Where do you work now? RAM: 8. I'm staying on the south side. 9. I have a government job; but I'm looking for another better paying job, because my pay is not sufficient. 10. Also I'm thinking of renting a new apartment, because my present apartment is small. 11. What are you doing on Saturday evening? 12. If you have time, why don't you come to my home for tea? VIJAY: 13. I am free on Saturday evening. 14. I will come to your place for tea. 15. At that time we will have a visit. 16. Okay, we will meet on Saturday evening. 17. Goodbye. RAM: 18. Okay. 19. Goodbye.

NOTES: Morpheme division is indicated by a hyphen, word division by space.

The following symbols indicate

/ tentative pause

// final pause

unc. - uncertain

Ps. - past tense

c.d. - conversational device

Sounds are indicated as below:

Vowels as Pike's Phonetics

Length - V•

Retroflexion - Ć

ts - c

tš - č

dz - j

dž - ĵ

ř - r

Student: Kenneth R. Maryott

Language: Marathi

Informant: Mahavir Shah
Bombay, India

Date: July-August, 1959

1. eka seferčenda-č jada-wer ek makēd rahat ese. 2. he makēd
One apple -of tree-on one monkey stay Ps-Cus This monkey
tya jada-werči seferčende khat ese we tyac jada-werti apela vel
that tree-from apples eat Ps-Cus and that tree-on his time
kadhit ese. 3. tyā jada-jowāl-un ek nadi vāhat hoti. 4. tyā nadi-mēdhe
spend Ps-Cus That tree-near -to one river flow Ps-Con That river-in
ek mēgar rahat ese. 5. te makēd ani ti mēgar he doghe
one crocodile stay Ps-Cus That monkey and that crocodile it both
cangale mitrā hote. 6. makēd nehimī mēgar-is seferčende todun takit
good friend were Monkey always crocodile-to apples plucking throw
ese ani mēgar ti seferčende khaun tyāča-ši gēpa marit
Ps-Cus and crocodile those apples eating him -with chit-chat V
ese. 7. eṣe barac diwās cal-ale hoti. 8. doghanči cangali
Ps-Cus Like this many days go-Psv Ps-Con Both good
maitri jamli hoti. 9. ekda tyā mēgar-ine wičār kela ki
friendship V Ps-Con Once that crocodile-unc thought V-Ps-Uns that
he makēd jēr dēroz seferčende khaun rahat esel tēr yače kalij
this monkey if every day apples eating stay unc then his heart
kiti cangale lagēt esel. 10. mhanun mēgar-ine tyā makēd-ači kalij
how good taste F-Con So crocodile-unc that monkey-of heart.
kha-niace thērv-ile. 11. ekda mēgar jada-jowāl geli ani makēd-abērober
eat-unc decide-Ps-Uns Once crocodile tree-near went and monkey-with
bolēnias sērēwat keli. 12. ti mēgar mhan-ale makēda tu
to talk start V-Ps-Uns This crocodile say-Ps-Uns Hey, Monkey you
mala dēroz seferčende de-tos ani apeli doghanči cangali maitri ahe
me every day apples give-P-Uns and we both good friendship is
mala tula ekda ghēri gheun ja-wiace ahe ani tula kahī kha-wias de-wiace
I you once home taking go-Des P-Con and you some eat-unc give-Des
ahe 13. makēd surwatis mhan-ali ki mala puho-ta yet n-ahe
P-Con monkey in the beginning say-Ps-Uns that I swim-P-Uns can Neg-P-Con
mi kahī ye-nar n-ahe. 14. pēn mēgar-ine barac agrēhē kel-ya wērti
I at all come-Re Neg-P-Con But crocodile-unc many requests V-Ps-unc unc

te tayar jali. 15. mæger tya-la mhañ-ali tu mača pañhi-wer bais
he ready V-Ps-Uns Crocodile him-to say-Ps-uns You my back-on sit

mi tula gheun ja-ti. 16. makəḍ tya goṣtis tayar jali. 17. nəter
I you taking go-P-Uns monkey that thing ready V-Ps-Uns after

makəḍ tya mæger-iča pañhi-wer bəs-ile mæger-ine tya makəḍ-as
monkey that crocodile-of back -on sit-Ps-Uns crocodile-unc that monkey-to

pani-ača mədhia-bhagi ne-le aṇi ti tyas mhañ-ali ki mi tula yete
water-of center-part take-Ps-Uns and it him-to say-Ps-Uns that I you here

aṇ- le ahe karan mala tuze rhudai kha-wiaci ahe. 18. makəḍ ti-la
bring-Ps Con because I yours heart eat-Des P-Con Monkey her-to

mhañ-ale mala perəth neun soḍ. 19. ti mhañ-ali nahi. tu deroz
say-Ps-Uns me back taking leave She say-Ps-Uns No! You every day

səferčənde khaun raha-tos tər tuze rhudai kiti cançale laget əsel aṇi
apples eating live-P-Uns then your heart how good taste F-Con and

mala te kha-wiace ahe. 20. makəḍ-ane barac wəla ti-la puskəle goṣti
I that eat-Des P-Con Monkey-that many times her-to many things

sanguna pahil-ya pen ti mæger kañi kel-ya aike-na. 21.
telling try-Ps-unc but she crocodile at all think-Ps-unc listen-P-Uns-Neg.

sewati makəḍ ti-la mhañ-ale ki maze rhudai mi jača-wer tew-əli ahe.
Finally monkey her-to say-Ps-Uns that my heart I tree-on keep-Pf Con

22. tula jər rhudə-yec pahije əsel tər mala adhi ka nahi sang-itəles?
you if heart-only want unc then me before why not tell-unc

23. mi tula te adhi-c dile əste. 24. mæger mhañ-ali thik ahe.
I you that before-only give unc Crocodile say-Ps-Uns right is

mi tula perət kinaria-wer gheun ja-ti aṇi tethuna tu mala tuze kañij
I you back bank -to taking go-P-Uns and from there you me your heart

de aṇi mæg mi te kha-in. 25. makəḍ mhañ-ale thik ahe. 26.
give-unc and then I that eat-F-Uns Monkey say-Ps-Uns right is

nəter mæger-ine tya makəḍ-as punha kinaria-werti aṇ-əle. 27. kinaria-
After crocodile-unc that monkey-to again back -on bring-Ps-Uns Bank-

-werti al-ya berober makəḍ-aṇi cətkən kinaria-werti uḍi mar-əle
-on come-unc as soon as monkey-unc quickly bank -on jump V-Ps-Uns

aṇi to jača-wer cəḍh-əla. 28. mæger barac wəla wat pahuna
and he tree-on climb-Ps-Uns Crocodile long time waiting waiting

mhañ-ali makəḍa kañij ka nahi takit tu? 29. makəḍ mhañ-ale
say-Ps-Uns Hey, Monkey heart why not throw you-P-Con Monkey say-Ps-Uns

ki tu murkəhə ahes. 30. mača kañij mača jowal-əc əste. 31. kañij kəḍhi
that you fool are If heart me with-only is heart ever

veḡele əste ka? 32. tewə məḡer-is səməj-əle ki makəd-ani
separate is ? Then crocodile-to understand-Ps-Uns that monkēy-unc

apənas fəsəv-ile ahe. 33. tya nəter makəd ti-la mhaṇ-ali ki mi
her deceive-Pf Pf-Uns that after monkey her-to say-Ps-uns that I

tula dəroz səfərčəndi ani itər gošti kha-wias det əsen tu-caši
to you every day apples and other things eat-unc give Ps-Cus you-with

maitri ke-li tya-ca tu əsa opəyog kərə-niaca prəyatno ke-las
friendship V-Ps-Uns that-of you like this advantage make-unc try V-Ps-Uns

ani yača pədhe mala tuzi maitri nə-ko ahe. 34. tya nəter tya
and this after I your friendship Neg-want P-Con That after that

məḡer-is far wait wat-le kərən ti-či tya makəd-abəroberči
crocodile-unc very sorry feel-Ps-Uns because her-of that monkey-with

maitri tut-əli.
friendship break-Ps-Uns

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space;
and the following symbols indicate:

P	Present Tense	Des	Desiderative
Ps	Past Tense	V	Verbalizer
F	Future Tense	Psv	Passivizer
Pf	Perfect Tense	Neg	Negative
Con	Continuative Aspect	?	Interrogation Marker
Cus	Customary Aspect	unc	Uncertain
Uns	Unspecified Aspect		

Sounds are indicated as below:

All sounds are symbolized according to the system of Kenneth L. Pike
(Phonetics, Ann Arbor: George Wahr, 1943.), with the following
exceptions:

c - ts	j - dz	r - ř
č - tš	ǰ - dž	

All vowels may be nasalized. Nasalization is written Ṽ.

All alveolar consonants may be retroflexed. Retroflexion is written Ȣ.

Free Translation

1. A monkey used to live on an apple tree. 2. This monkey used to eat apples from that tree and he used to spend his time on that tree. 3. A river was flowing near that tree. 4. A crocodile used to live in that river. 5. That monkey and that crocodile were good friends. 6. The monkey always used to pluck and throw apples to the crocodile and, after eating those apples, the crocodile used to chit-chat with him. 7. It was going on like this a long time. 8. Both were good friends. 9. Once that crocodile thought if this monkey lives by eating apples, then how good his heart will taste. 10. So the crocodile decided to eat the heart of that monkey. 11. Once the crocodile went near the tree and started to talk with the monkey. 12. The crocodile said, "Hey, Monkey, every day you give me apples and we are both good friends; once I want to take you home and give you something to eat. 13. At first the monkey said that he could not swim; he would not come in any case. 14. But after he had been requested many times by the crocodile, he accepted. 15. The crocodile said to him, "You sit on my back; I will take you." 16. The monkey accepted this. 17. Afterwards, the monkey sat on the back of the crocodile; the crocodile took the monkey to the center of the water and it said to him that he had brought him here because he wanted to eat his heart. 18. The monkey said to her, "Take and leave me back!" 19. She said, "No! You live eating apples every day; then how good your heart will taste and I want to eat that." 20. The monkey told her many things many times, but the crocodile did not listen at all. 21. Finally the monkey said to her that he had kept his heart on the tree. 22. If she wanted the heart only, then why did she not ask him before; he would have given her that before. 24. The crocodile said, "All right, I will take you back to the bank and from there you give me your heart, and then I will eat that." 25. The monkey said, "All right." 26. Afterward, the crocodile brought the monkey to the bank again.

27. As soon as they came to the bank, the monkey quickly jumped on the bank and he climbed on the tree. 28. The crocodile, waiting for a long time, said, "Hey, Monkey, why are you not throwing the heart?" 29. The monkey said that she was a fool. 30. His heart was with him only. 31. Was the heart ever separate? 32. Then the crocodile understood that the monkey had deceived her. 33. Afterward, the monkey said to her that he used to give her every day apples and other things to eat, made friends with her; she tried to take advantage of that and after this he did not want her friendship. 34. After that the crocodile felt very sorry because her friendship with the monkey broke.